

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



FEBRUARY 2, 2014

VENERABLE EUTHYMIUS THE GREAT

*THIRTY SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST
(ZACCAEUS SUNDAY)*

SAINTS OF THE DAY

Ven. Euthymius the Great (473).
Ven. Euthymius (XIV) and
Lawrence (XIII-XIV) of the Far
Kyivan Caves. Martyrs Inna,
Pinna and Rimma, disciples of
Apostle Andrew (I-II). Mar-tyrs
Bassus, Eusebius, Eutychi-
us, and Basilides at Nicome-
dia (303). New Martyr Zacharias
in Patras (1782).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

TROPAR, Tone 7:

You destroyed death by Your
Cross. You opened paradise to the
thief. You changed the Myrrh-
Bearers weeping and commanded
Your apostles to proclaim that
You are risen, O Christ God,
granting the world great mercy.

TROPAR OF VENERABLE FATHER, Tone 4:

Rejoice, O desert which has not
been seeded, do not lose hope,
you who knew not the suffering of
giving birth. For the man of
spiritual desires has multiplied
children for you, planting them
with piety and nurturing them
with abstinence unto the
perfection of the virtues. Through
his prayers, O Christ God, grant
peace to us.

KONDAK OF SUNDAY, Tone 7:

The dominion of death can no
longer hold men captive, for
Christ descended shattering and
destroying its power. Hades is
bound while the prophets rejoice
in harmony. The Saviour has

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Прп. Євфимія Великого (473).
Прпш. Євфимія схимника (XIV)
і Лаврентія за-твор-ника (XIII-
XIV), Печерських, в Дальніх
печерах. Мчч. Інни, Пінни і
Римми, учнів ап. Андрія
Первозванного (I-II). Мчч.
Васса, Євсевія, Євтихія і
Василица (303). Мч. Захарія
(1782).

ТРОПАР, Голос 7-ий:

Зруйнував еси хрестом Твоїм
смерть, відкрив Ти розбійнику
рай, мирноносцям плач змінив,
і апостолам проповідувати
повелів еси, що воскрес, Христе
Боже, даючи світові велику
милість.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНОГО, Голос 4-ий:

Радуйся, пустеле незасіяна,
не втрачай надію ти, котра
не знала мук народження,
тому що примножив дітей
твоїх муж жадань духовних,
доброчинством їх
породивши, утриманням
виховавши і привів до повної
досконалості, його
молитвами, Христе Боже,
мир пошли нам.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ, Голос 7-ий:

Влада смерті не може вже
тримати людей, бо зійшов
Христос, сокрушаючи і
знищуючи сили її. Ад вже
переможений. Пророки
одноставно радуються. Явився

come to those who believe, saying; come forth you faithful, unto the resurrection.

GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

KONDAK OF VENERABLE FATHER, Tone 8:

Your exalted birth brought joy to all, and in your divine memory having found happiness in our hearts for your many miracles. Give richly of them to our souls, and cleanse of our sins, that we may chant Alleluia.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

THEOTOKION, Tone 6:

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

PROKIMEN, Tone 7:

The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace.

VERSE: The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace.

ANOTHER PROKIMEN, Tone 7: Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

Спас сущим у вірі, промовляючи, Виходьте, вірні, до воскресіння.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК ПРЕПОДОБНОГО, Голос 8-ий:

Святе народження твоє усім принесло радість, і навіть пам'ять твою здійснюючи, радість для серця знаходимо, згадуючи безліч твоїх чудодійств, їх багатство пошли душам нашим і очисти нас від гріхів, щоб співали ми: Аллилуя.

І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ, Голос 6-ий:

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневажай молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

ПРОКІМЕН, Голос 7-ий:

Господь кріпость людям Своім дасть. Господь благословить людей Своїх миром."

СТИХ: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

ДРУГИЙ ПРОКІМЕН НА Голос 7-ий. Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

EPISTLE LESSON

1 Timothy 4 : 9 - 15

This is a faithful saying and worthy of all acceptance. For to this *end* we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is *the* Savior of all men, especially of those who believe. These things command and teach. Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity. Till I come, give attention to reading, to exhortation, to doctrine. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership. Meditate on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all.

Hebrews 13 : 17 - 21

Obey those who rule over you, and be submissive, for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you. Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. But I especially urge *you* to do this, that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom *be* glory forever and ever. Amen.

НАУКА З АПОСТОЛА

1 Тимофія 4 : 9 - 15

Вірне це слово, і гідне всякого прийняття! Бо на це ми й працюємо і зносимо ганьбу, що надію кладемо на Бога Живого, Який усім людям Спаситель, найбільше ж для вірних. Наказуй оце та навчай! Нехай молодим твоїм віком ніхто не гордує, але будь зразком для вірних у слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у чистості! Поки прийду я, пильнуй читання, нагадування та науки. Не занедбуй благодатного дара в собі, що був даний тобі за пророцтвом із покладенням рук пресвітерів. Про це піклуйся, у цім пробувай, щоб успіх твій був явний для всіх!

Євреїв 13 : 17 - 21

Слухайтеся ваших наставників та коріться їм, вони бо пильнують душ ваших, як ті, хто має здати справу. Нехай вони роблять це з радістю, а не зідхаючи, бо це для вас не корисне. Моліться за нас, бо надіємося, що ми маємо добре сумління, бо хочемо добре в усьому поводитись. А надто прошу це робити, щоб швидше до вас мене вернено. Бог же миру, що з мертвих підняв великого Пастиря вівцям кров'ю вічного заповіту, Господа нашого Ісуса, нехай вас удосконалить у кожному доброму ділі, щоб волю чинити Його, чинячи в вас любе перед лицем Його через Ісуса Христа, Якому слава на віки вічні. Амін.

ALLELUIA, Tone 7:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.”

VERSE: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

ANOTHER ALLELUIA, Tone 6: Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments

GOSPEL LESSON

Luke 19 : 1 - 10

Then *Jesus* entered and passed through Jericho. Now behold, *there was* a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. And he sought to see who *Jesus* was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that *way*. And when *Jesus* came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.” So he made haste and came down, and received Him joyfully. But when they saw *it*, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.” Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.” And *Jesus* said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham; ¹⁰ for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

АЛИЛУЯ, Голос 7-ий:

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній. Алилуя.”

СТИХ: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою. Алилуя.

АЛИЛУЯ, Голос 6-ий:

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.”

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Луки 19 : 1 - 10

І, ввійшовши Ісус, переходив через Єрихон. І ось чоловік, що звався Закхей, він був старший над митниками, і був багатий, бажав бачити Ісуса, хто Він, але з-за народу не міг, бо малий був на зріст. І, забігши вперед, він виліз на фігове дерево, щоб бачити Його, бо Він мав побіч нього проходити. А коли на це місце Ісус підійшов, то поглянув угору до нього й промовив: Закхею, зійди зараз додолу, бо сьогодні потрібно Мені бути в домі твоїм! І той зараз додолу ізліз, і прийняв Його з радістю. А всі, як побачили це, почали нарікати, і казали: Він до грішного мужа в гостину зайшов! Став же Закхей та й промовив до Господа: Господи, половину маєтку свого я віддам ось убогим, а коли кого скривдив був чим, верну вчетверо. Ісус же промовив до нього: Сьогодні на дім цей спасіння прийшло, бо й він син Авраамів. Син бо Людський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!

Luke 6 : 17 - 23

And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed *them* all. Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed are you poor, for yours is the k i n g d o m o f G o d . Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake. Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia.

Луки 6 : 17 - 23.

Як зійшов Він із ними, то спинився на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, що походилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх, також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони здоровлялися. Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх здоровляла. А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше. Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішитесь ви. Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина. Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.

ПРИЧАСНИЙ:

Хваліть Господа з небес, хваліть його в небі. Аلیلуя.

В пам'ять вічну буде праведник. Лихої слави він не убоїться. Аلیلуя.



VENERABLE EUTHYMIUS THE GREAT



Of noble and distinguished parents, Euthymius was born in the Armenian town of Melitene near the Euphrates river about the year 377 A.D. He was the only child, a son, born in answer to the prayer of his mother Dionisiya, who had a heavenly vision regarding the birth of Euthymius. From his youth, he lived a life of asceticism, at first in the proximity of his town [Melitene] but then, after he visited Jerusalem at age twenty-nine, in the desert between Jerusalem and Jericho called Pharan.

He filled his days and nights with prayer, internal thoughts about God, contemplation and physical exertion. Around him many disciples gathered some of whom are glorious saints, such as Kyriakos the Hermit, St. Savvas the Sanctified, Theotictus and others.

By God's gift, Euthymius was a great miracle worker; he expelled demons, healed the gravely ill, brought water to the desert, multiplied bread and prophesied. He taught monks the love of labor saying, "If you eat bread, not of your own labor, know that you are eating of someone else's labor." When some of the younger monks wanted to fast more than others, he forbade them to do so and commanded them to come to the communal table so that they would not become prideful as a result of their excessive fasting. He also said that it was not good for a monk to move from place to place, for he said, "A tree frequently transplanted does not bear fruit. Whoever desires to do good, can do it from the place

where he is."

About love, he said, "What salt is to bread, love is to other virtues." During the first week of the Honorable Fast [Lenten Season], he retreated to the desert and remained there in solitary silence and godly-thoughts until just before the Feast of the Resurrection.

During his life time, a large monastery [Lavra] was established in the proximity of his cave which later, throughout the centuries, was completely filled with monks as a beehive is filled with bees. His final command was that the monastery always adhere to hospitality and that the gates of the monastery never be closed. He died at the age of ninety-seven.

The Patriarch of Jerusalem was in attendance at his funeral. The patriarch waited all day long until the great masses of people revered the body of the saint and only in the evening were they able to complete the Office for Burial for the Dead. On the seventh day following his death, Euthymius appeared radiant and rejoicing to Domentian, his disciple. The Venerable Euthymius, in truth, was a true "son of Light". He died in the year 473 A.D.

WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior; and to whomsoever will, this Church opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today

WELCOME!

